

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.21

ToGA 試験のうち本剤が投与された 294 例において、副作用が 283 例 (96.3%) に認められた。主な副作用は、悪心 186 例 (63.3%)、好中球減少症 157 例 (53.4%)、嘔吐 129 例 (43.9%)、食欲不振 121 例 (41.2%)、疲労 87 例 (29.6%)、下痢 85 例 (28.9%)、手掌・足底発赤知覚不全症候群 72 例 (24.5%)、口内炎 66 例 (22.4%) 等であった。そのうち、本試験に参加した国内症例 51 例において、副作用が 50 例 (98.0%) に認められた。主な副作用は食欲不振 43 例 (84.3%)、悪心 41 例 (80.4%)、腎機能障害 31 例 (60.8%)、好中球減少症 30 例 (58.8%)、嘔吐 29 例 (56.9%)、疲労 29 例 (56.9%)、口内炎 26 例 (51.0%)、しゃっくり 20 例 (39.2%)、手掌・足底発赤知覚不全症候群 19 例 (37.3%)、便秘 18 例 (35.3%) 等であった。[5.4、7.3 参照]

注 6) フルオロウラシルの他の抗悪性腫瘍剤との併用における国内承認用法・用量: フルオロウラシルとして、通常成人 1 日 5~10mg/kg を他の抗悪性腫瘍剤と併用し、単独で使用する場合は隔日または隔日に 1 回 5~10mg/kg を 2 回用いる。

単独で使用する場合: フルオロウラシルとして、通常成人 1 日 5~15mg/kg を最初の 5 日間連日 1 日 1 回静脈内に注射又は点滴静注する。以後 5~7.5mg/kg を隔日または隔日に 1 回静脈内に注射又は点滴静注する。なお、年齢、症状により適宜増減する。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

In the ToGA study, adverse reactions were observed in 283 (96.3%) of 294 patients who received the drug. The major adverse reactions were nausea in 186 cases (63.3%), neutropenia in 157 cases (53.4%), vomiting in 129 cases (43.9%), anorexia in 121 cases (41.2%), fatigue in 87 cases (29.6%), diarrhea in 85 cases (28.9%), palmar/plantar erythema impatiens syndrome in 72 cases (24.5%), and stomatitis in 66 cases (22.4%). These included 85 cases of diarrhea, 72 cases (24.5%) of palmar/plantar dysesthesia syndrome, and 66 cases (22.4%) of stomatitis. The most common adverse reactions were anorexia in 43 cases (84.3%), nausea in 41 cases (80.4%), renal dysfunction in 31 cases (60.8%), neutropenia in 30 cases (58.8%), vomiting in 29 cases (56.9%), fatigue in 29 cases (56.9%), and mouth ulcers in 51 cases in Japan. (56.9%), stomatitis in 26 (51.0%), hiccups 20 (39.2%), palmar/plantar erythrodermal syndrome 19 (37.3%), and constipation 18 (35.3%). (See Sections 5.4 and 7.3).

(Note 6) Dosage Administration of Fluorouracil in Combination with Other Antineoplastic Agents Approved in Japan: The usual adult dosage of fluorouracil is 5 to 10 mg/kg per day in combination with other antineoplastic agents or intermittently once or twice a week as when used alone.

When used alone: Fluorouracil is usually administered at a dose of 5 to 15 mg/kg/day for adults by intravenous injection or intravenous infusion once daily for the first 5 days. Thereafter, 5 to 7.5 mg/kg should be injected intravenously or intravenously infused once daily every other day. The dosage may be adjusted according to age and symptoms.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
そのうち、本試験に参加した国内症例 51 例において、副作用が 50 例 (98.0%) に認められ、	国内では、本試験に参加した患者 51 例のうち 50 例 (98.0%) に副作用が認められた。
訳なし	In Japan, adverse drug reactions were observed in 50 (98.0%) of the 51 patients who participated in the study.

抗悪性腫瘍剤 (8 対訳)	
The efficacy and safety of Drug A in combination with other antineoplastic agents have yet to be established, and therefore concomitant use of other antineoplastic agents is not recommended.	薬剤 A を他の 抗悪性腫瘍剤 と併用投与したときの有効性及び安全性がまだ確立されていない。他の 抗悪性腫瘍剤 との併用は推奨されない。

抗悪性腫瘍剤 → 抗悪性腫瘍薬 (12 対訳)	
In principle, olanzapine is administered before the beginning of treatment with antineoplastic agents.	原則として、オランザピンは 抗悪性腫瘍剤 の投与開始前に投与する。

抗悪性腫瘍剤 → 抗癌剤 (4 対訳)	
Telomerase inhibition represents a novel mechanism for the treatment of cancer, with potentially broader utility and greater selectivity against cancer cells than anti-cancer agents currently in clinical use.	テロメラーゼの阻害は癌の治療に係る新しい仕組みを表している。現在臨床使用されている 抗癌剤 よりも応用範囲が広く、癌細胞に対する選択性も高いと考えられる。

抗悪性腫瘍剤 → 抗癌薬 (33 対訳)	
Chemotherapy with various anti-cancer agents including Drug A is popular these days.	最近 薬剤 A をはじめとする様々な 抗癌薬 による化学療法も普及している。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
フルオロウラシルとして、通常成人 1 日 5~10mg/kg を他の抗悪性腫瘍剤と併用し、単独で使用する場合は用法に準じ、通常 1 回 1~2 回用いる。	通常 、フルオロウラシルとして成人 1 日 5~10mg/kg を他の抗悪性腫瘍剤と併用 する 。本剤は 単独療法 の方法に準じて投与するか、又は間歇的に週 1~2 回 投与 する。
The usual adult dosage of fluorouracil is 5 to 10 mg/kg per day in combination with other antineoplastic agents, or intermittently once or twice a week as when used alone.	The usual adult dosage of fluorouracil is 5 to 10 mg/kg/day in combination with other antineoplastic agents. The drug should be administered according to the monotherapy schedule, or intermittently once or twice a week.

適宜増減 (8 対訳)

The dosage may be adjusted according to age and symptoms, but the daily dose should not exceed 20 mg.

用量は年齢及び症状により適宜増減する。ただし、1日量は20mgを超えないこととする。

隔日(17 対訳)

After up to seven intravenous doses given every other day at 0.1 mg/kg, ...

0.1mg/kg を隔日で最高7回静脈内投与した後、～。

